

SUTT'A MANDALENA

(antica filastrocca valguarnerese)

Sutt'a mandalena
c stan tr bjdd mussulina
a tr tarì la canna.

Nesc fora Maraiàna,
mbe, mbe, mbe
tutt i pjcur fan mbe,
e lu latt d la crapa
e la mjnnula p'stata
e l'aucjdd cantatura
ch càntan a tutt l'ura.

Pann e pannizz
gioia e all'grizz
e l trizz ncannulàt
viva Maria a mpiatata.

E la vecchia intr'o tabùt
ch s mangia l fav bugghiùt
s l mangia cu'a cucchiareda,
vitr p'stat ne buredda
a puv'redda!

PARAFRASI - Sotto la mantella, ci sono tre belle gonne di finissima mussola da tre tarì [moneta del Regno delle Due Sicilie] alla canna [antica unità di misura siciliana equivalente a circa due metri]. Appena esce fuori Marianna, le pecore belano, la sua bellezza viene paragonata alle cose più belle che si potevano sognare: il latte di capra, la mandorla tritata (le paste di mandorla), gli uccelli canterini che cantano a tutte le ore. Nell'aria c'è un clima di allegria: panni stesi al sole, parole allegre e festose. Ella ha le trecce avvolte in boccoli e si alza un coro di entusiasmo : "Viva Maria ch'è pronta (per la Messa)". Ma la vecchietta, che già vede davanti a sé la morte, si rode d'invidia, Di fronte a tanta bellezza, e le fave che mangia sono per lei come cocci di vetro nelle viscere. Poveretta!

Testo raccolto e parafrasato da Paola Di Vita